

世界音乐系列



管建华 主编

爱尔兰 音乐

多罗西娅·E.哈斯特 著
斯坦利·斯科特
雷震 张晓 译
张玉榛 审校

Ireland

体验音乐
表达文化

江苏凤凰教育出版社
Phoenix Education Publishing Ltd.

江苏高校优势学科建设工程资助项目 (PAPD)

管建华 主编

爱尔兰 音乐

多罗西娅·E. 哈斯特 著
斯坦利·斯科特 译
雷震 张晓 审校
张玉榛

Ireland

体验



江苏凤凰教育出版社
Phoenix Education Publishing, Ltd

图书在版编目(CIP)数据

爱尔兰音乐/(英)多罗西娅·E.哈斯特,(英)斯坦利·斯科特著;雷震,张晓译.——南京:江苏凤凰教育出版社,2018.5

(世界音乐系列)

ISBN 978-7-5499-7428-3

I. ①爱… II. ①多… ②斯… ③雷… ④张… III.

①音乐文化-爱尔兰 IV. ①J609.562

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第120193号

Copyright © 2004 by Oxford University Press, Inc.

Music in Ireland: Experiencing Music, Expressing Culture

was originally published in English in 2004. This translation is

published by arrangement with Oxford University Press.

- 书 名 爱尔兰音乐
原 书 名 Music in Ireland
著 者 多罗西娅·E. 哈斯特 斯坦利·斯科特
译 者 雷 震 张 晓
责任编辑 鲍雄英 严明瑗
装帧设计 李广珅
出版发行 江苏凤凰教育出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编210009)
苏教网址 <http://www.1088.com.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司
厂 址 江苏省南京经济技术开发区尧新大道399号(邮编210038)
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 13.5
版 次 2018年6月第1版
2018年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5499-7428-3
定 价 48.00元
网店地址 <http://jsfhjycbs.tmall.com>
公 众 号 江苏凤凰教育出版社(微信号:jsfhjy)
邮购电话 025-85406265, 025-85400774, 短信 02585420909
盗版举报 025-83658579

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换
提供盗版线索者给予重奖

《世界音乐系列》编委会

主 编 管建华

顾 问 陈自明 高建进 樊祖荫 赵塔里木 朱昌耀
邹建平 刘伟冬 林戈尔 徐孟东 唐永葆

编 委(按姓氏笔画)

王志军	王建元	甘绍成	冯智皓	朱玉江	朱则平
朱咏北	伍国栋	仲崇连	庄 元	庄 耀	刘咏莲
安 平	杨立梅	杨丽娟	杨 晓	杨 健	杨曦帆
李方元	李 阳	李劲松	李 昕	李 姝	李海鸥
肖 罡	余 锋	宋 瑾	张天彤	张玉榛	张礼慧
张 欢	张伯瑜	张应华	张君仁	张建华	张振涛
陈建国	陈铭道	范晓峰	板俊荣	欧景新	郑而慷
易 柯	罗艺峰	罗可曼	周纯一	周建明	居其宏
项 阳	赵志扬	赵维平	柳 良	俞人豪	洛 秦
敖昌群	班 一	贾达群	钱建明	黄凌飞	黄琼瑶
谢嘉幸	雷 达	褚 灏	蔡乔中	戴晓玲	戴海云

《世界音乐系列》出版委员会

主 任 顾华明 吴文智

副主任 王瑞书 朱永贞

委 员 顾华明 吴文智 王瑞书 朱永贞

叶笑春 张 平 孙兴春

中文版主编序

我是20世纪50年代出生的。最初对“世界音乐”的印象可能来自观看60年代初东方歌舞团演出的纪录片，其主题是“亚非拉人民要解放”。70年代末改革开放后，我进入四川音乐学院作曲系学习，那时候学院没有世界音乐的课程，只知道中国音乐学家王光祈在20世纪30年代曾经写过一本《东方民族之音乐》。80年代中期，在我攻读民族音乐学硕士期间，中央音乐学院陈自明教授来讲“世界音乐”，他放了一段小提琴演奏的“印度音乐”。我曾在京剧团乐队参演革命样板戏，拉了8年小提琴，还干过乐队的配器，居然没能听出那段“印度音乐”是用小提琴演奏的。我懵了，如何解释与分析它的音乐风格？这种新奇的音乐语言我从未听过，它挑战了我近20年学习音乐的经验，包括我所受到的西方专业音乐严格训练、阅读过上百部管弦乐总谱的经验，真是“山外有山、天外有天”。我敏锐地感觉到，世界音乐是浩瀚的海洋。

2000年10月，我受美国威斯里安大学东亚研究中心主任郑苏教授的邀请到该校访学。这所学校和加州伯克利分校开设的“世界音乐”课程及其教学是全美最好的。学校开设有西非鼓乐、印度声乐和塔不拉鼓、福

音音乐、印尼甘美兰等课程,甘美兰乐队分初级班、中级班、高级班,上初级班的课不需要预约,学习这些课程的很多都不是音乐专业的学生。我白天听课,晚上在教室复制了56盘世界音乐的录像,在研究中心复印了近万页世界音乐和音乐人类学(民族音乐学)的资料。临走之前,郑苏还帮我速购了几十本音乐人类学的著作,弥补了我对音乐人类学文献把握的缺失。因为,音乐人类学是世界音乐研究的学科基础。

21世纪初,我多次去了美国威斯里安、哈佛、麻省理工、耶鲁、伊利诺伊、东北伊利诺伊,德国的不来梅等大学,了解它们的音乐课程设置。最近几年,我走向了东方。在几年的寒假中我去了印度马德拉斯大学与卡拉西特艺术学院,新加坡南洋理工学院国立教育学院,马来西亚马拉科技大学,印尼巴厘岛艺术大学和日惹艺术大学,土耳其伊斯坦布尔科技大学、安卡拉大学、伊兹密尔大学等,了解到东方大学中主流音乐课程不同于西方大学主流音乐课程的设置。在此期间我一直在思考一个问题:东方口传与西方书写两种传统的音乐课程孰优孰劣?中国处于何处?

2004年10月,在南京召开了“世界多元文化音乐教育国际研讨会”。时任国际音乐教育学会主席的麦克菲尔森教授在开幕式主题发言中讲道:“进入21世纪,在未来的音乐教育中,我们应该继续把西方艺术音乐放在一个特殊的位置呢,还是应该采取一种更为广阔的视野?以全球性的视野来理解音乐教育的起点,就是承认不同的国家在音乐教育课程设置上有着显著的不同。尽管我认为西方音乐应该成为学校课程的一种,但我越来越倾向于认为,西方音乐模式,无论是现在还是将来,都不应该是音乐课程的基础。”他还重申了国际音乐教育学会的主张:“世界音乐的丰富性和多样性是值得庆幸的,它们为促进国际交流、合作以及和平提

供了机会。国际音乐教育学会不赞成那种把一种音乐、一种教学体系看成优于其他音乐或体系的学习。”

2010年8月,“第29届国际音乐教育学会大会”在北京召开,美国音乐人类学家B.内特尔教授在开幕式上作了题为“音乐教育与音乐人类学的和谐关系”的演讲。他谈到音乐人类学家的共识:“音乐人类学家是‘伟大的平等主义的音乐学家’。一方面,每个学者都热心为他自己所研究的文化的音乐来辩护,认为它是独特的音乐;另一方面,没有一个音乐人类学家会把自己所属文化的音乐高高置于被考察的所属文化的音乐之上。”

2011年11月,在南京召开的“国际音乐教育高层论坛”开幕式上,时任国际音乐教育学会主席的音乐人类学家哈肯教授在题为“歌曲与歌唱的口耳相传:音乐人类学与音乐教育的共同关注”的发言中表达了音乐人类学家对音乐学习的一种认识:文化作为一个整体,是一种后天习得的行为表现。每一种文化又依据其各自的思想体系和价值观影响着这种学习过程,音乐学习也是个体学习文化的过程。当我们谈到民间音乐复兴时,我们必须认识到这是一个充满生机的文化复兴过程,而不是死气沉沉的。用口耳相传而不是书写作品,用自然的嗓音去歌唱,多样性应当成为其指导宗旨,而不是单一地重复所谓的权威课本。

音乐人类学对音乐的认识是以世界文化多样性为基础的,其将英文的音乐(music)一词变为复数(musics),这种复数形式成为国际音乐教育学会使用“musics”一词的惯例。

此次出版的《世界音乐系列》的众多作者大都是长期从事世界音乐研究的音乐人类学家。

《世界音乐系列》专供大学生和一般读者使用,他们可能很少或没有专业音乐知识体系的背景。《世界音乐系列》带有音乐人类学家们实地考察音乐的亲身感受,生活气息浓厚。因此,对于广大受众来讲,非常具有可读性。

两位主编都是女性教授学者,也许正因为此,她们为系列丛书总的创意设计带来了具有“生活体验”的女性色彩。

邦妮·C. 韦德是音乐人类学家、加利福尼亚大学伯克利分校教授,曾担任美国音乐人类学学会主席,著有《印度的音乐:古典传统》《日本音乐》(世界音乐系列之一)《文化镜像的声音》《日本音乐创作的现代性》等。她的一个重要担当就是将音乐人类学与其他学科的艺术研究结合起来并作用于教育,探讨人类如何使音乐有意义并运用在他们的生活中。

帕特里夏·希恩·坎贝尔是音乐教育家、华盛顿大学的音乐教授。她是世界多元文化音乐教育的专家,曾受美国音乐教育学会之委托,主编美国中小学教材《多元文化视野的音乐教育》(有中文版),著有《世界的课堂:跨文化音乐教学指南》《音乐教育中的文化多样性:21世纪的方向与挑战》《他们头脑中的歌曲:音乐与儿童生活的意义》《牛津儿童音乐文化手册》,与人合著有《拉丁美洲歌曲:从田野到课堂》《自由的音乐:音乐中的小组即兴表演》《寂静的寺庙富有歌唱的心灵:传统柬埔寨音乐》《越南传统音乐》等。她力主将音乐人类学与音乐教育结合起来,并将之运用到儿童音乐、世界音乐和音乐民族志的研究之中。

《世界音乐系列》的各本专著中还插入了为读者或学生所设计的参与“活动”学习和思考的问题,以使读者或学生更好地理解《世界音乐系列》“体验音乐,表达文化”的宗旨。

《世界音乐系列》中两本具有指南性的著作是由两位主编撰写的。邦妮·C.韦德的《让音乐插上思想的翅膀》中的“思想”可以解释为对音乐的“思考和想象”；帕特里夏·希恩·坎贝尔的《让世界成为音乐的课堂》则表明了一种新的观念：将世界作为我们音乐的课本与课堂，而非传统教学仅将书本与作品作为我们音乐的课本与课堂。如当今教育界学者所言：“当今社会，人类精神的一个重要发展趋向，表现为由纯粹理性向人的生活世界的回归。作为一种以传承和发展人类精神文化、建构人的完满精神世界为宗旨的社会实践活动，课堂教学也日渐为这种气氛所‘感染’，逐步走向人的生活世界。”（引自王攀峰《走向生活世界的课堂教学》）

2000年，教育部出台的九年义务教育音乐课程标准包含了“理解世界多元文化音乐”的内容。至今，中国已有几百所高等院校在教授世界音乐的课程，但课程教学的资料奇缺，而这套《世界音乐系列》可以为大家提供重要参考。就我个人而言，阅读和审校这套系列丛书，更加拓宽了自己认识音乐的视野，也获得了一次次新的启蒙。

21世纪，世界已进入全球化时期，中国也不例外。仅从中华人民共和国成立后到今天的出境人次的个别统计数字就可以知道这种变化：1949~1978年中国的出境人次是28万，而2015年一年，中国的出境人次是1.2亿，入境人次是1.3亿。这些数字，无不显示出中国社会自改革开放以来与世界各国在经济、政治、政府、民间、旅游以及文化等方面出现的密集交流，中国已成为“地球村”的“村庄”。“村庄”与“村庄”之间的频繁交流已成为“家常便饭”，而“音乐体验和音乐交流一直是不同文化间相互理解的前锋”（音乐人类学家B.内特尔语）。

最近,我收到一位年轻有为的校友发给我的微信,微信中写道:

本周一一直在美国的东西海岸之间穿梭,行程安排密集,历史性地开启了北京和美国地方议会间的官方互访与交流,旨在与美方议员建立长期联系,培育知华友华力量。本周的分享是:旅行会让人谦卑,我们开始知道世界之大,永远有着与自己截然不同的人、事、物在地球彼端出现;见的世面广了,也就不会把自己局限在小格局里,不再“愤世嫉俗”“与人为敌”。所以,“行万里路”永远是最好、最有效的心灵升华与治疗。换言之,在旅途中,我们会看到不同的人有不同的习惯,也才能了解到,并不是每个人都按照我们的方式在生活。这样,我们的心胸就会变得更宽广,就更容易以良好的心态去面对自己的生活。

这位校友大学本科也是读的作曲专业,现已从政。以上这段话虽然没有提及音乐,但它提供的个人生活体验与我们将要经历的世界音乐体验是如出一辙的。

德国的凯瑟林伯爵说过这样一句话:“认识自己的捷径是周游世界。”让我们与读者一道,通过《世界音乐系列》周游音乐的世界。

谨以此为序。

管建华

2016年6月于南京

英文版主编序

在过去的30年间,对世界音乐的兴趣指数迅速攀升,这可以从大学里音乐课程的普遍增加、唱片业中新兴“世界音乐”(此处指世界流行音乐——译者注)市场的蓬勃发展和受国际旅游业影响的音乐表演不断涌现等现象中得以证明。这大大促进了音乐人类学(民族音乐学)研究的发展和相关著作的出版,包括参考书目和教材。世界音乐课程原有的课程模式(如果今天是星期二,那就讲述有关日本的课程)已经过时了,原有的与之配套的教材也是如此。这些教材是由多个作者的一系列文章汇编组成的,内容主要针对某一“概论”的情况展开探讨并创建了一种音乐文化教学的标准,或者是某一位作者声称的覆盖世界音乐或音乐人类学方面的研究。今天,世界音乐的教学已经进入一个变革的时代。

《世界音乐系列》丛书提供了一个新的范例。现在,教师能够参考它自己设计课程,从一系列案例研究中选取一部分,自行选择音乐内容和容量开展教学。该系列还有一些特色——案例研究并不仅仅是单调地着眼于某个大的地区,从该地区中选取几个不同的国家进行表面分析,而是开展了两种形式的案例研究:一种是聚焦某种特定文化,另一种是重点关

注一个独立的地理区域。在这两种案例中,每种案例都比普通调查更有深度。每个案例中重要的主题决定着讨论哪种音乐。每一册都将当代音乐现状作为切入点,并通过对历史和传统的回顾来阐释当今的音乐特征。此外,一些共同话题贯穿了整个系列,例如性别、全球化和真实性,这些主题在《让音乐插上思想的翅膀》(韦德)中有所涉及,该书通过引进这些课题并以其他方式探讨如何使音乐在他们的生活中更有意义,对他们更有帮助,为案例研究搭建了一个平台。《让音乐插上思想的翅膀》也介绍了音乐在全世界音乐体系中所展现出的一些基本元素,因此个案研究的作者无须再花费时间解释这些问题,而可以直接深入地研究某种音乐。此外,在《让世界成为音乐的课堂》(坎贝尔)一书中,就教师如何使用《让音乐插上思想的翅膀》和个案作了研究。

该系列丛书的副标题为“体验音乐,表达文化”,作者们的重点主要放在那些音乐创造者们或者他们以其他独到的方式体验音乐,并通过这种音乐表达出共享的文化上。这与历史和人类学等学科的全球研究和以过程与主题为重点的现状研究之间形成了共鸣,成为《世界音乐系列》的主题。

邦妮·C.韦德 帕特里夏·希恩·坎贝尔

序 言

这本书将着重于爱尔兰传统音乐——演唱、器乐和舞蹈的形式与爱尔兰丰富的文化历史交织在一起。如今爱尔兰传统音乐不仅在爱尔兰蓬勃发展,而且遍布北美、欧洲、澳大利亚和亚洲。由于我们无法将其全面考证,因此本书大部分的讨论都是集中在爱尔兰本土,特别是都柏林、阿马和克莱尔地区。为了强调音乐、音乐表演者以及音乐形成的重要性,我们通过数位有代表性的音乐家和学者的评论、表演以及乐器来描述音乐的本体及文化,以便更好地在国内及国际进行传承、传播。为了简明扼要,本书选择性地进行部分领域和部分音乐家的介绍,希望抛砖引玉,能够引领读者去探索更多未知的音乐及音乐家。

“传统”一词的复杂性和模糊性是我们书中描述、传播爱尔兰传统音乐的推动力,这是因为音乐的传统元素对当代社会生活产生着重要作用。在第一章至第五章里,我们着重于传统与现代之间的延续、传承;第六章中,我们将引入全球化、商业化及跨文化交流的问题讨论。很多艺术家通过唱片录制、巡回演出以及像“大河之舞”这种综合艺术表演形式而进入到全球市场中,其结果是传统流派以新的含意、术语、风格和融合形式出现在现代商品化中。

我们对爱尔兰音乐的田野采风始于20世纪70年代,新一代年轻音乐家发现并关注被渐以削弱的音乐传统,像普兰克斯蒂(Planxty)、港湾男孩(the Boys of the Lough)、波西乐队(Bothy Band)等团体的表演及其唱片的发行为传统音乐带来活力与能量,迅速地获得了包括我们自己在内的美国民间音乐家们的关注。这是将爱尔兰传统音乐曲调融入美国音乐迈出的第一小步,这一行为使得我们在1984~1985年第一次搜集、考察爱尔兰音乐,我们发现音乐、研究音乐、理解音乐需要了解音乐现象本身以及历史文化背景,因此我们的关注点是采集、收购曲目与音乐文化研究并行,随后的行程集中在表演和民族音乐学研究中,最后一次田野采风在2001年,我们进行了大量的观摩、采访与调研,为这个项目的建立打下了扎实的基础。

发音指南

许多案例中,爱尔兰语的发音不是根据拼写而成的,有一些单词在爱尔兰语字母表中是受到冷落的(j, q, v, w, x, z),并且由于许多元音与辅音的组合,它们的发音和看起来是不一样的。每个元音字母都有长音(写起来带有口音或fada)和短音,辅音是窄值和宽值。如果辅音跟着的是i或e的话就是窄音,如果跟着的是a, o或u的话则是宽音,此外爱尔兰的3个主要的爱尔兰语地区都有它们自己的方言。接下来的指南是对一些共同音的简短介绍。

á: 发音为aw(Pádraigín: Pawdrageen)

é: 发音为say中的ay(Éireann: Ayrinn)

í: 发音为ee(sí: she)

ó: 发音为oh

ú: 发音为fool中的oo(Cúchulainn: Koochullin)

s(窄音): 音同English中的sh(Séan: Shawn; feis: fesh; aisling: ashling)

c: 位于词首时, 发音同cane中的k(céilí: kaylee)

th: 发音为h(máthair音同mawhir)

bh: 发音为v(sliabh: shleeav)

adh: 位于词尾时, 发音为ah(fleadh: flah)

ch(宽音): 发音同Bach或苏格兰尼斯湖loch中的“ch”

comh: 位于词首时, 发音为ko(Comhaltas: Koltas)

感谢

这本书从一开始就得到了许多人的协作, 在每一个阶段我们都得到了音乐爱好者们的帮助, 他们充满热情地与我们分享时间、为我们提供专业知识。如果没有他们的慷慨与热情, 我们无法完成协作。我们首先要感谢来自位于蒙克斯顿(Monkstown)的波贝卡旅店(Purbeck Lodge)的卡梅隆, 我们第一次来到爱尔兰时他就为我们提供了一个家——美食、美酒与歌声, 以及对都柏林音乐世界的基础性介绍。

其次要感谢来自克莱尔郡(County Clare)茅贝弥尔顿(Miltown Malbay)的汤姆(Tom)和安妮特·芒内利(Annette Munnelly), 他们同样给我们提供了生活必需品以及对当地音乐文化理解的感悟, 尤其要感谢

汤姆无私地接受我们的访谈、提供研究资料以及让我们使用他的研究成果。我们还要感谢帕迪·高尔文(Paddy Galvin)以及他的家人,穆瑞思(Muiris)和乌娜(Úna Uí Rócháin);我们在姬蒂·海斯(Kitty Hayes)家进行了一个下午的音乐交流,以及对内尔(Nell)、吉米·格利森(Jimmy Gleeson)的采访,之后在格利森酒吧我们获得了他们的热情款待。此外,我们要感谢蒂姆·丹尼希(Tim Dennehy)的贡献,他为我们提供了CD,彼得·拉班(Peter Laban)为我们提供了精彩的照片,以及布瑞得·奥多诺休(Brid O'Donohue)跟我们分享他对曲调和音乐极具洞察力的见解。

还有很多其他慷慨的人们同意花费大量时间接受我们的采访。我们要特别感谢杰里·奥赖利(Jerry O'Reilly)的帮助,包括让我们在我们的CD中使用他的录制品,他的热情帮助使我们在参加遍及爱尔兰各地区的演唱歌唱、舞蹈课程时充满活力。同样也要感谢德西·威尔金森(Desi Wilkinson),他在他的阳光厨房给我们提供了精彩的采访和音乐资料,他对表演者和学者的评价非常令人赞赏。莱恩·格雷厄姆(Len Graham)和Pádraigín Ní Uallacháin进行了一场特别的旅行,到都柏林接受我们的采访和录音,他们慷慨地为本书内容以及CD贡献了力量。玛丽·麦克纳马拉(Mary MacNamara)带我们去她家,与我们分享了大量的时间和专业知识。我们还要感谢杰里·奥沙利文(Jerry O'Sullivan)、布赖恩·奥罗克(Brian O'Rourke)、托马斯·欧·卡奈恩(Tomás Ó Canainn)、梅尔·梅西尔(Mel Mericer)、乔·格哈德(Joe Gerhard)、尼尔·瓦利(Niall Vallely)、阿什利·谢里登(Ashley Sheridan)、温迪·牛顿(Wendy Newton)以及丹尼·加德拉(Danny Gardella)对这个项目的帮助。